

**BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA GURUTZE GORRIAREN ARTEKO HITZARMENA, BILBOKO UDALERRIAN “ORAIN SEKULA BAINO GEHIAGO” PROGRAMA GARATZEKO. 2019. URTEA**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y CRUZ ROJA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA “AHORA + QUE NUNCA” EN EL MUNICIPIO DE BILBAO. AÑO 2019**

### **BATU DIRA**

### **REUNIDOS**

Alde batetik, JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. JUAN IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta, bestetik, FRANCISCO JAVIER ZARRAGA CASTRO jauna, 14.242.573-F NAN zenbakiduna, BIZKAIKO GURUTZE GORRIAREN (IFK: Q2866001G) ordezkari gisa.

Y de otra, D. FRANCISCO JAVIER ZARRAGA CASTRO con D.N.I 14.242.573-F, en representación de CRUZ ROJA BIZKAIA, con C.I.F Q2866001G

Alderdi biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

### **HONAKOA ADIERAZI DUTE**

### **EXPONEN**

- GURUTZE GORRIA irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta, bere egitura operatiboaren bidez, kontsumorako oinarritzko produktuak eta higiene pertsonalerako nahiz etxeko higienerako produktuak eskaintzen dizkie egoera ahulean, krisi egoeran edota oinarritzko beharrianak estaltzeko nahikoa baliabiderik gabe dauden pertsonen eta familien.

- Que CRUZ ROJA es una Organización sin ánimo de lucro que, a través de su estructura operativa, proporciona acceso a productos de consumo básico y de higiene personal y del hogar a personas o familias en situación de vulnerabilidad, afectados por la crisis, y que no disponen de recursos suficientes para afrontar la cobertura de necesidades básicas.

Bilboko Udalak, Gizarte Ekintza Sailak egindako txosten ugari aztertu ostean, eta beste erakunde publiko nahiz pribatu batzuek emandako informazioa kontuan izanik, bai gizarteak bai ekonomiak gaur egun bizi duen egoera arintzeko

El Ayuntamiento de Bilbao a través del estudio de numerosos informes del Área de Acción Social, así como de diversas fuentes de información de otras entidades, públicas y privadas, con el objeto de paliar el impacto de la actual situación

helburuarekin, Gizarte Ekintza alorreko laguntzak areagotzea erabaki du, herritarren oinarritzko beharrezanean erantzun ahal izateko; neurri horien artean daude, esaterako, oinarritzko elikagaiak eta higiene produktuak.

“Orain sekula baino gehiago” programaren bidez Gurutze Gorriak Bilboko udalerrian egiten duen lana Bilboko Udalak dituen helburuen artean kokatu behar da, hau da, familia horien oinarritzko beharrezanek estaltzeko normalizazio prozedura ahalbidetzea helburu duen sistema garatzea, oinarritzko elikagaiak eta higienarako produktuak eskainiz.

- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte-zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.
- Udalaren Osoko Bilkurak Gizarte Ekintza Sailera bideraturiko 2019ko Aurrekontuan **20.000,00 €**ko diru-laguntza esleitu zaizkio GURUTZE GORRIari, 2019/31000/23150/4819900 partidaren kargura.

GURUTZE GORRIAK 2019ko ekitaldian garatu beharreko programaren proiektua aurkeztu du, betearazpen-aurrekontuarekin batera (eranskin gisa jaso dira), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako programa hori egitea. Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin behar dira.

socioeconómica, ha decidido reforzar las ayudas en materia de Acción Social para atender a las necesidades básicas de la ciudadanía y entre dichas medidas está el favorecer el acceso a productos de alimentación e higiene.

La labor que realiza Cruz Roja a través del Programa “Ahora + que nunca” es un llamamiento de apoyo para atender a las personas en situación de extrema vulnerabilidad en el Municipio de Bilbao y se incardina dentro de los objetivos del Ayuntamiento desarrollando un sistema integrado que favorece los procesos de normalización en la cobertura de necesidades básicas, entendiendo la necesidad de alimentación y de higiene como necesidades básicas a la que se busca dar cobertura.

- Que la Ley de Servicios 12/2008 de 5 de diciembre contempla en sus artículos 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
- Que en el Presupuesto del año 2019 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **20.000,00 €** a favor de CRUZ ROJA, en la APG 2019/31000/23150/4819900.

Que CRUZ ROJA ha presentado la Memoria del programa a desarrollar en el ejercicio 2019, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

Ondorioz, alderdi sinatzaileek

En consecuencia las partes firmantes,

## HITZARTU DUTE

## ACUERDAN

### LEHENENGOA.- XEDEA

### PRIMERO.- OBJETO

Erakunde horri emango zaion diru-laguntza arautzea, oinarrizko elikagaiak eta higiene produktuak erosteko, hala nola, haurrentzako higiene produktuak eta elikagaiak, etxeko garbiketarako produktuak, eta baliabiderik ez duten familiako kideentzako higiene pertsonalerako produktuak. Horrez gain, neguko produktu eta elikagaiak banatuko dira (salda, kafea, galletak, esnea...) boluntarioek gauez egiten dituzten irtenaldietan, etxerik ez duten pertsonen hotz-boladei aurre egin diezaieten, 1. eranskinean jasotako prozedura eta baldintzen arabera.

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar la adquisición de productos básicos de higiene personal y del hogar y de alimentación, que se articulará a través de la entrega de paquetes higiénicos y de alimentación para bebés, paquetes de limpieza de hogar y paquetes de higiene personal para las unidades de convivencia que carezcan de recursos económicos suficientes y la entrega de kits invernales y de alimentos (caldos, cafés, galletas, leche...) en las salidas nocturnas de los voluntarios destinados a paliar las olas de frío de las personas sin hogar, todo ello de acuerdo con el procedimiento y requisitos que se recogen en el Anexo 1.

### BIGARRENA.- JARDUERA PRINTZIPIO NAGUSIAK

### SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean araututakoaren arabera, hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak Lege horren 7. artikuluan jasotako printzipioek arautuko dituzte, hala nola:

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututa dauden prestazio eta zerbitzuak eskuratzeko aukera bermatuko dute. Edonola ere, prestazioak jasotzea ahalbidetzen duen zuzeneko kudeaketa publikoa bermatuko dute, eskaerak jaso ahala.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan aurreikusita dauden prestazio nahiz zerbitzuak jasotzeko eskubidea

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

bermatuko diete eskubide horren titular dien guztiei.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal administrazio publikoek prestazio eta zerbitzu horiek ekitatearen irizpidearen arabera eskuratzeko bermatzen dute, egoera pertsonal edota sozialen arabera diskriminaziorik gabe, ekintza positiboko neurriak eta aukera nahiz tratu berdintasunean oinarritutako neurriak aplikatzeko aukerarekin, eta jardura guztietan genero berdintasunaren eta sexu aniztasunaren ikuspegia txertatuz, bai eta belaunaldi nahiz kultura arteko ikuspegiak ere. Euskal administrazio publikoek, era berean, hizkuntzari buruzko araudia betetzen dela bermatuko dute, euskararen nahiz gaztelaniaren erabilera herritarren esku utziz.
- d) **Gertutasuna.** Gizarte Zerbitzuen prestazio-ematea, horien izaerak ahalbidetzen duenean behintzat, deszentralizazio-irizpideak aplikatuta gauzatuko da.
- e) **Prebentzioa, gizarteratzea eta normalizazioa.** Gizarte-bazterketa eragiten edota bizimodu autonomoaren garapena mugatzen duten egiturazko arrazoien analisi eta prebentzioari aplikatu zaizkie gizarte-zerbitzuak. Era berean, herritarrak euren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzera bideratuta egongo dira, eta normalizazioa sustatuko dute, arreta emateaz arduratzen diren beste sistema edota politika publiko batzuk eskuratzeko laguntza eskainiz.
- f) **Arreta pertsonalizatu, integral eta jarraikakoa.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak ematen duen arreta arreta pertsonalizatua izango da, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezanetara egokitutakoa, eta egoera bakoitzaren inguruan egindako
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación,

- ebaluazio integralean oinarritua; horrez gain, arretaren jarraitutasuna eta osotasuna bermatu beharko ditu, baita horrek administrazio edota sistema desberdinen esku-hartzea eskatzen duenean ere.
- g) Esku-hartzeen diziplina arteko izaera,** talde lana eta gizarte esku-hartzeko nahiz egokiak lirartekeen bestelako alorrerako lanbideen ekarpenak sustatuz.
- h) Koordinazioa eta lankidetz.** Euskal administrazio publikoek euren artean koordinatzeko eta lankidetzan jarduteko betebeharrak daukate, irabazi asmorik gabeko gizarte ekimenez. Koordinazio eta lankidetz horrek gizarte-zerbitzuen esparrua gainditu beharko du, babesa emateko beste sistema nahiz politika publiko batzuetara hedatuz.
- i) Gizarte ekimena sustatzea.** Botere publikoek irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenen parte-hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean eta, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemari.
- j) Herritarren parte-hartzea.** Botere publikoek pertsona eta taldeen lankidetz solidarioa sustatuko dute, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema antolatua eta garatzeko orduan.
- k) Kalitatea.** Euskal administrazio publikoek gutxieneko kalitate estandarrak bermatu beharko dituzte prestazio eta zerbitzu mota garrantzitsuenetarako.
- y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

#### **HIRUGARRENA.- HARTZAILEAK ETA SARBIDEA**

Zerbitzu honen hartzaileak izango dira elikatzeko eta higienarako oinarrizko produktuak eskuratzeko beste baliabide ekonomikorik edota diru-sarrerarik ez duten bizikidetzako unitateak, baldin eta 1. eranskinean aipatzen diren baldintzak betetzen badituzte. Jasotzaileak izango dira, era berean, normalean Bilbon lo egiten duten etxerik gabekoak.

#### **LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN HELBURUAK, FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK**

GURUTZE GORRIAK hitzarmen honen 1. eranskinean jasotako helburu orokor nahiz zehatzen arabera garatuko du hitzarmenaren xede den zerbitzua.

Era berean, honako funtzioak garatzeko konpromisoa ere hartuko du:

- Bilboko Udalaren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek edota Udalaren Larrialdietako Gizarte Zerbitzuek (etxerik gabeko pertsonen kasuan) igorri dituzten pertsonen arreta ematea. Pertsona horiek dagokion zerbitzuak emandako txartela aurkeztu beharko dute, eta, baldintzak betez gero, prozesuan sartu, eta laguntza-produktuak jaso ahalko dituzte.
- Laguntza jasotzen duten bizikidetzako unitateei jarraipena egingo zaie sei hilean behin, hasierako baldintzak mantentzen diren edota, kontrara, aldaketaren bat egon den egiaztatzeko.
- Gurutze Gorriak jarraipen-txosten bat egingo du hileroko, zerbitzuaren datu kuantitatiboak ebaluatuz. Txosten hori bizikidetzako unitate

#### **TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO**

Son destinatarias, las unidades de convivencia que carezcan de recursos económicos o que sus ingresos sean claramente insuficientes para la adquisición de productos básicos de alimentación e higiene y cumplan con los requisitos de acceso al servicio, recogidos en el Anexo 1. También serán destinatarias las personas sin hogar que pernocten de manera habitual en el municipio de Bilbao.

#### **CUARTO.- OBJETIVOS, FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD**

CRUZ ROJA desarrolla el servicio objeto del presente convenio de acuerdo a los objetivos generales y específicos que se recogen en el Anexo 1 del presente convenio.

Asimismo se compromete al desarrollo de las siguientes funciones:

- Atender a las personas derivadas por los Servicios Sociales de Base del Ayuntamiento de Bilbao o por el Servicio Municipal de Urgencias Sociales (en el caso de personas sin hogar) que deberán presentar un volante de derivación y que si cumplen los requisitos serán incorporadas al proceso y serán beneficiarias de los paquetes de ayudas.
- Hacer un acompañamiento y seguimiento semestral de las unidades de convivencia beneficiarias para verificar si sus condiciones siguen siendo las mismas o han variado.
- Mensualmente se realizará por parte de Cruz Roja un informe de seguimiento evaluando los datos cuantitativos del servicio que será

bakoitzari dagokion Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari igorriko zaio. Era berean, familia horien baitan izandako gertaeren berri ere emango zaie.

- Urtean behin gogobetetze-inkesta bat egingo zaie programaren erabiltzaileei. Galdetegi horren emaitzak Gizarteratze eta Gizarte-larrialdietako Sailari jakinaraziko zaizkio.
  - Koordinazio eta jarraipen saioetan parte hartzea, programa honetan zehaztutakoaren arabera, bai eta zerbitzu honekin lotuta Udalak eskatu litzakeen bestelakoetan ere.
  - Prestazioa emateko instalazio egokiak ahalbidetzea, eta, programaren funtzionamenduan aldaketa fisikorik edota antolaketakorik egonez gero, Oinarrizko Gizarteratze eta Gizarte-larrialdietako Sailari jakinaraztea, gutxienez 48 ordu lehenago.
  - Elkartek erantzukizun zibileko aseguru bat izenpetu beharko du egiten duen jardueraren ondoriozko arriskuak estaltzeko.
  - Zerbitzua ematearen inguruan Gizarte Ekintza Sailak eska ditzakeen datu eta txostenak aurkeztea.
  - Informazioa ematea eta, hala badagokio, beste baliabide batzuetara igortzea.
  - Hitzarmenaren indarraldi-urtea amaitu eta bi hilabeteko epearen barruan **(2020ko martxoaren 1a**
- entregado a los Servicios Sociales de Base de las unidades de convivencia derivadas. Asimismo se les comunicará cualquier tipo de incidencia que se pueda producir de las familias derivadas.
- Realizar una vez al año una encuesta de satisfacción a las personas usuarias del programa, cuyos resultados serán puestos en conocimiento de la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales.
  - Participar en las sesiones de coordinación y seguimiento del programa determinadas en este convenio así como las que pudieran establecerse a requerimiento municipal, relacionadas con el servicio.
  - Ofrecer las instalaciones adecuadas para la realización de esta prestación, comunicando los cambios en las condiciones físicas y organizativas del funcionamiento del programa a la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales con al menos 48 horas de antelación.
  - La Entidad deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
  - Aportar cuantos datos e informes que sobre la prestación del servicio pueda serles requeridos por el Área de Acción Social.
  - Información, y, en su caso, derivación a otros recursos existentes.
  - Dentro del plazo de dos meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del**

**baino lehen**), programan egindako gastua justifikatzen duen kontua aurkeztu beharko dute (Dirulaguntzei buruzko Legearen Araudiko 72. artikulua ezarritakoaren arabera), ondoren deskribatzen den moduan:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan.

**Memoria hau 2020ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**

- b) Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa, agiri bidez justifikatuta (jatorrizko agiriak, fakturak), hitzarmenaren helburu den Programa egiteko jasotako zenbateko ekonomikoaren helburua zehaztuz.

Diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko dira, edozein kasutan, diruz lagundutako jardueraren izaerari inongo zalantzarik gabe erantzuten diotenak, guztiz beharrezkoak direnak eta hitzarmenean

**1 de marzo de 2020**) deberán presentar, (de conformidad a lo establecido en el artículo 72 del Reglamento de la Ley de Subvenciones), cuenta justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **La memoria de actividades deberá ser presentada antes del 1 de febrero de 2020.**

- b) Balance económico de ingresos y gastos, justificado documentalmente (documentos facturas originales), y en el que se especifique el destino dado al importe económico recibido para la realización del Programa objeto de convenio.

A todos los efectos se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten

zehaztutako epean egin direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskurapen-kostua inoiz ezin izango da izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Amortizazioak, berez diruz laguntzeko modukoak izan arren eta hitzarmenean berariaz aurreikusi arren, ez dira onartuko, horiek egiaztatzeak dakartzan zailtasunak direla-eta. Era berean, gauzaz egindako diru-sarrerak ere ez dira “diru-sarrera” gisa ulertuko, aurreko arrazoi bera oinarri hartuta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia.

estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse

Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Programa gauzatzeko aurreikusitako epearen barruan egindako gastuak era honetara bereizi beharko dira egiaztatzen dituzten jatorrizko agirietan, ondorio hauetarako:

- Zuzenean programa gauzatzearekin zerikusia duten kostu guztiak fakturen bitartez eta frogatzeko antzeko balioa duten bestelako agirien bitartez justifikatu beharko dira.

Langile gastuak nominen eta gizarte segurantzari egindako kotizazioen aurkezpenaren bitartez ziurtatuko dira.

Bestalde, justifikaziorako agiriak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespen gisa, jarduerak enpresa edo profesional izaera ez duten pertsonen egiten dituzten kasuetarako, onartuko da hitzartutako prestazioaren zenbatekoaren jasotze agiria duten dokumentuak aurkeztea, hartzailearen identifikazio agiriaren (NAN, AIZ edo pasaporte) kopiarekin batera, eta, horrekin batera, nahitaez, 200 €-tik gorako zenbatekoa denean, pertsona hartzailearen kontu korrontean dirua sartu izana ziurtatzen duen agiria.

expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

- Zeharkako kostuetarako ez da agiri bidezko justifikaziorik eskatuko, berariazko eskaera egiten denean izan ezik. Kostu horiek pertsona edo erakunde onuradunak inputatu beharko dizkio, arrazoiz dagokion moduan, diruz lagundutako jarduerari; eta hori, oro har onartuta dauden kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorriz, eta, edonola ere, kostu horiek jarduera egiteko erabili den denbora-tarteari badagozkio. Hori horrela, egindako inputazioa ezin izango da inolaz ere handiagoa izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen portzentajea baino, aurrekontuen fitxan agertzen den moduan (hitzarmen honen 2. ERANSKINA).

Gastuak justifikatzen dituzten agirietan honako datu hauek agertu beharko dute:

- Erakunde hartzailearen identifikazioa.
- Gastuaren helburuaren deskribapena, zuzenean lotuta egon beharko duena programaren betearazpenarekin.

Bestalde, justifikaziorako agiriak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

- Justifikatzeko memoriari dagozkion agiriak paperean aurkeztu beharko dira, eta posta elektronikoz bidali beharko dira Gizarte Ekintza Sailera: [seccion.atenciones@bilbao.eus](mailto:seccion.atenciones@bilbao.eus).
- Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak izango balitu beste instituzio batzuekin, Elkartek

- Los costes indirectos, para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: [seccion.atenciones@bilbao.eus](mailto:seccion.atenciones@bilbao.eus).
- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras

konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.

- Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. Edonola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko litzaioke Udalari.
- Erakundeak jendaurrean jarri beharko du udal finantziazioaren berri, Udalaren logotipoa jarriz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroitzapenezko plaketan, bitarteko elektronikoa edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Agiriek, era berean, hizkuntza nahiz irudi ez sexistak erabiltzen dituztela hartuko da kontuan. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitate-elementu gisa sortzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Modu berean,

instituciones, la Asociación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.
- La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del

diruz lagundutako programari lotutako sustapen-ekintza publikoak eta megafoniaz jakinarazten diren mezuak elebidunak izango dira, eta euskara eta gaztelania erabiliko dira, hurrenkera horretan.

- Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
- Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarrekin sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eskusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
- Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.
- Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioaren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
- Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros
- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
- La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar

eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

#### **BOSGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.**

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak alde zuzenetik aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira hitzartu/kontratatu, ez osorik, ez zati batez, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren baten dagoen pertsona edo erakundeekin, erakunde onuradunarekin zerikusia duten pertsona edo erakundeekin (Araudiaren 68.2. artikulua jasotzen ditu zeintzuk diren lotura kasuak), ez eta Diru-laguntzei buruzko 29.7. artikulua aurreikusten dituen gainerako pertsonekin ere.

#### **QUINTO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.**

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

## **SEIGARRENA.- ALDAKETA**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

## **ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA**

Gizarte Ekintza Sailak **20.000,00** euroko diru-laguntza esleituko du, 2019. urtean, Hitzarmen hau finantzatu ahal izateko.

## **ZORTZIGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA**

## **SEXTO.- MODIFICACIÓN**

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

## **SÉPTIMO.- SUBVENCIÓN**

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **20.000,00 €** para el año 2019.

## **OCTAVO.- FORMA DE PAGO**

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2019. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo seihilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2019eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

#### **BEDERATZIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONAL ETA MATERIALAK**

GURUTZE GORRIAK baliabide hauek jarriko ditu, hitzarmen hau garatzeko:

- Teknikari 1, Psikopedagogian lizentziaduna edota Gizarte Heziketan diplomaduna. Teknikari horren lanaldiaren %50era arte bideratuko da diruz lagundutako programara, 2019ko urtarrilaren 1etik 2019ko abenduaren 31ra bitartean.
- **80** boluntario.
- Jarduera hori Gurutze Gorriak Bilboko Jose María Olabari kaleko 6. zenbakian duen lokalean garatuko da.

#### **HAMARGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA**

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2019, previa presentación antes del 15 de julio de 2019 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

#### **NOVENO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES (REPASAR POR CRUZ ROJA)**

CRUZ ROJA pone a disposición del desarrollo de este convenio los siguientes recursos:

- 1 Técnico, Licenciado en Psicopedagogía y Diplomado en Educación Social. Se imputará **hasta el 50%** de su jornada al programa subvencionado durante el periodo del 1 de enero de 2019 al 31 de diciembre de 2019.
- **80** personas voluntarias.
- La actividad se va a desarrollar en el local de Bilbao de Cruz Roja en la calle Jose María Olabari nº 6.

#### **DÉCIMO.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO**

Atxikita doan 1. eranskinean jasotako antolaketa eta funtzionamendu prozedura jarraituko da.

#### **HAMAİKAGARRENA.- JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA**

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa Arreta Orokorren Atalari dagokio.

Gizarteratze eta Gizarte-larrialdietako Atala arduratuko da hitzartutako programaren garapena teknikoki gainbegiratu eta koordinatzeaz. Horretarako, urtean behin batzar bat egingo da programa jarraitzeko ardura duen pertsonarekin, eta beharrezko irizitako koordinazio-saio formal edo informalak ere egin ahal izango dira.

#### **HAMABIGARRENA.- EPEA**

Honako Lankidetzak Hitzarmenak urtebeteko iraupena izango du, eta 2019ko urtarrilaren 1etik 2019ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean, egun biak barne.

#### **HAMAHIRUGARRENA.- DATUEN BABESA**

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauek ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa

Se seguirá al efecto, el procedimiento de organización y funcionamiento recogido en el Anexo 1 que se adjunta.

#### **UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN**

El seguimiento técnico-jurídico del convenio, corresponderá a la Sección de Atenciones Generales.

La supervisión técnica y coordinación técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello se mantendrá una reunión anual de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

#### **DUODÉCIMO.- PLAZO**

El plazo de duración del presente Convenio será anual, con efectos desde el 1 de enero de 2019 hasta el 31 de diciembre de 2019, ambos inclusive.

#### **DECIMOTERCERO.- PROTECCIÓN DE DATOS**

En la relación conyugal, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para

(aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

### **I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK**

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egingo da, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkora adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun,

que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

### **I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES**

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad,

erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

## **II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK**

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **tratamenduaren arduraduna**, bat etorritz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.

## **II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIAPLES**

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de

- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak izango dituzte:
- a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
- b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
- c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoriaz guztien erregistro bat eraman

acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.

- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento. Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
- a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del

beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:

- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
- BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
  - Datu pertsonalen izengoitzea eta zifratzea.
  - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
  - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
  - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.

AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:

- Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
  - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
  - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
  - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
  - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la

- seguridad del tratamiento.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsoneri edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legitimatuek ezagutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
  - Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen trastamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.
- No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:
- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
  - Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko

oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de

eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitateren batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoa bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen

acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE

babesaren arloko inpaktu-  
ebaluazioak egiteko,  
dagokionean.

l. Laguntza eman beharko dio  
BILBOKO UDALARI  
kontroleko agintaritzari alde  
aurreko kontsultak egiteko, hala  
dagokionean.

m. BILBOKO UDALAREN esku  
jarri beharko du bere  
betebeharrak bete dituela  
erakusteko beharrezkoa den  
informazio guztia, bai eta  
dagozkion auditoriak edo  
ikuskapenak egiteko  
beharrezkoa den informazioa  
ere.

n. Segurtasun-neurriak ezarri  
beharko ditu tratamendu-  
sistemen eta –zerbitzuen  
konfidentziasuna, osotasuna,  
eskuragarritasuna eta  
erresilientzia bermatzeko, eta,  
halaber, gorabehera fisiko edo  
teknikoren bat gertatuz gero,  
datu pertsonalen  
eskuragarritasuna eta  
irisgarritasuna arin  
leheneratzeko; eta, orobat,  
aukera emango dutenak  
ohikotasunez egiaztatzen,  
ebaluatzen eta baloratzen  
tratamenduaren segurtasuna  
bermatzeko ezarritako neurri  
tekniko eta antolamenduzkoen  
eraginkortasuna. Hala ere, beste  
neurri batzuk ere ezarri ahal  
izango dira, estandar onetsien  
arabera, edo alderdiek beste  
neurri batzuk adostu ahal izango  
dituzte, horretarako jarraibideak  
emanez; gainera, beren-beregi  
emandako ziurtagiri eta  
egiaztagirien bidez ere frogatu  
ahal izango dira neurriok,  
Bereziki, Hitzarmenaren 3.2  
Eranskinean zehatzen diren  
neurriak ezarriko dira,  
gutxienez.

BILBAO en la realización  
de las evaluaciones de  
impacto relativas a la  
protección de datos, cuando  
proceda.

l. Dar apoyo al  
AYUNTAMIENTO DE  
BILBAO en la realización  
de las consultas previas a la  
autoridad de control, cuando  
proceda.

m. Poner a disposición del  
AYUNTAMIENTO DE  
BILBAO toda la  
información necesaria para  
demostrar el cumplimiento  
de sus obligaciones, así  
como para la realización de  
las auditorías o las  
inspecciones que se  
realicen.

n. Implantar las medidas de  
seguridad que garanticen la  
confidencialidad,  
integridad, disponibilidad y  
resiliencia permanentes de  
los sistemas y servicios de  
tratamiento, medidas de  
seguridad que permitan  
restaurar la disponibilidad y  
el acceso a los datos  
personales de forma rápida,  
en caso de incidente físico o  
técnico y que permitan  
verificar, evaluar y valorar,  
de forma regular, la eficacia  
de las medidas técnicas y  
organizativas implantadas  
para garantizar la seguridad  
del tratamiento. Sin  
perjuicio de adoptar otras  
que, de acuerdo a los  
estándares aceptados, se  
puedan implementar o  
acordar entre las partes  
mediante instrucciones y  
que además, se puedan  
demostrar mediante  
certificados y acreditaciones  
al efecto. En particular, las  
medidas de seguridad a  
implantar serán, al menos,

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

\*\*\*Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

#### **HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA**

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoietako bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.  
Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta

las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

\*\*\*Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

#### **DECIMOCUARTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.  
En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la

sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

#### **HAMABOSGARRENA.- DIRUAREN ITZULKETA**

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

#### **HAMASEIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA**

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu dakioken legediaren bitartez arautuko da.

#### **HAMAZAZPIGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA**

ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se registrarán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

#### **DECIMOQUINTO.- REINTEGRO**

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

#### **DECIMOSEXTO.- RÉGIMEN JURÍDICO**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

#### **DECIMOSÉPTIMO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

2019ko ekitaldiko eta, hala badagokio, 2020ko ekitaldiko diru-laguntzen izapidetzea prestatzeko eta horretan aurrera egiteko helburuarekin, Elkarteak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko, Elkarteak Udal honetan betearazteko bidean zerga mailako zorrik duen egiaztatzeko.

Halaber, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, bere izenean honakoak eskatzeko, baldin eta Gizarte Ekintza Sailari interesatzen bazaio: zerga betebeharrei dagokionez egunean dela frogatzen duen ziurtagiria Foru Ogasunari, eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketari dagokionez egunean dagoela frogatzen duen ziurtagiria, edo erakundeak ez duela langilerik bere kontura, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrari.

Bilbon, 2019eko XXXXXXXXaren XXan.

En representación de:  
Área de Acción Social del Ayto. Bilbao

Juan Ibarretxe Karetxe

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2019 y, en su caso, en el 2020, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En Bilbao, a XX de XXXXXXX de 2019.

En representación de:  
CRUZ ROJA DE BIZKAIA

Francisco Javier Zárraga Castro